

UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI LINGVISTICĂ APLICATĂ

**Raport de evaluare
a susținerii tezelor de master**

În conformitate cu prevederile Regulamentului de organizare a studiilor superioare de masterat, ciclul II, ordinul nr. 85 din 19.04.2022, a fost constituită Comisia de evaluare a tezelor de master din iunie 2022, la domeniul general de studiu **023 Filologie**, programul de profesionalizare **Traducere și interpretare de conferințe**, în următoarea componență:

1. **Şchiopu Lucia**, doctor în științe ale educației, conferențiar universitar, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, **președinte**
2. **Grădinaru Angela**, doctor în filologie, conferențiar universitar, **vicepreședinte**
3. **Zbanț Ludmila**, doctor habilitat în filologie, profesor universitar, **examinator**
4. **Şaganean Gabriela**, doctor în filologie, conferențiar universitar, **examinator**
5. **Nichita Cristina**, lector asistent universitar, **secretar**

Considerații de ordin general

Masteranzii care au realizat integral planul de învățământ au fost admisi la susținerea tezei de master. Procesul de susținere a tezelor de master a fost bine organizat de către decanatul Facultății de Litere (decan: dr. conf. Usatîi Ludmila) și Departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată, condus de Angela Grădinaru, doctor în filologie, conf. univ., în aula 311.

La 15.05.15 Universitatea de Stat din Moldova și Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava au încheiat **Acordul interinstituțional de masterat cu diplomă dublă** în baza Protocolului de colaborare cu caracter permanent și reînnoire automată, precum și a Acordului de constituire a Consorțiului Universităților din Republica Moldova – România – Ucraina, încheiat la 1 aprilie 2011. În temeiul acestui acord, au susținut teza de master trei masteranzi de la USV (Calancea Cosmina, Dîrțu Violeta, Ernu Alexandrina) și au obținut trei note de „10”.

Susținerea tezelor de masterat

La susținerea tezelor de masterat au fost admisi 22 masteranzi. Comisia de evaluare a tezelor de master a examinat în total 22 de teze de master, care au abordat diferite probleme teoretico-practice în materie de traductologie, terminologie, lexicologie, pragmatică.

Pentru a aprecia mai obiectiv cunoștințele masteranzilor, Comisia s-a ghidat de următoarele criterii care înglobează doi parametri definitorii:

- conținutul și structura lucrării;
- prezentarea lucrării.

Conținutul și structura lucrărilor:

- a) *introducerea*, ce include formularea problemei cercetate și a obiectivelor, indicarea metodelor de cercetare;
- b) *fundamentarea teoretică*, ce conține o trecere în revistă a opinilor privind problematica luată în discuție și sinteza acestora;
- c) *cercetarea practică* realizată în baza unui corpus lingvistic, a unui studiu de caz;
- d) *concluziile* relevante;
- e) *un glosar de termeni* (după caz);
- f) *bibliografia*.

Prezentarea lucrărilor:

- expunerea coerentă a materialului;
- argumentarea și justificarea rezultatelor obținute;
- nivelul de cunoaștere a subiectului tezei.

În ansamblu, tematica tezelor de master prezentate pentru susținere a reflectat aria interesului științific al masteranzilor în această etapă de formare având o fundamentare teoretică solidă și un demers investigativ adekvat.

Metodele de cercetare, cum ar fi: descriptivă, analitică, comparativă, statistică și.a. au fost aplicate judicios și au contribuit la realizarea scopului și obiectivelor cercetării.

Capitolul practic al tezelor de master a ilustrat valorizarea de către masteranzi a cunoștințelor și aptitudinilor la nivel aplicativ și integrativ. Dezbaterile pe marginea tezelor de master au demonstrat abilități de comunicare academică spontană, capacitatea polemicii asupra subiectului științific și a argumentării unei poziții științifice.

Obiectivele cursurilor practice și teoretice la masterat, specializarea masteranzilor în domeniu, perfecționarea cunoștințelor de lingvistică aplicată și teorie a traducerii au fost reflectate în efectuarea cercetărilor științifice. Masteranzii posedă capacitatea de a-și expune opinia, de a evalua și a aborda critic conceptele, ideile, teorile etc., folosind cunoștințele și

metalimbajul corespunzător nivelului ciclului II. Toate temele tezelor de masterat corespund specialității. Majoritatea masteranzilor au făcut o sinteză reușită a surselor teoretice, au expus bine aspectele cele mai noi și mai importante ale temelor studiate.

Caracteristica generală a tezelor de masterat

Majoritatea tezelor au fost apreciate cu note de „10” și „9”. Membrii Comisiei au remarcat că toți masteranzii au folosit mijloace tehnice (*Power Point*), ceea ce a permis prezentarea mai eficientă a rezultatelor cercetării științifice. Tezele de masterat sunt scrise conform cerințelor și au un caracter științific și aplicativ.

În analiza tezelor de masterat Comisia a luat în considerare: actualitatea temei, calitatea fundamentării științifice și a studiului aplicativ, realizarea obiectivelor cercetării și a studiului aplicativ, calitatea și complexitatea metodologiei cercetării, relevanța practică a studiului efectuat, calitatea prezentării, aprecierea conducerului științific și a recenzentului.

Membrii Comisiei au apreciat gradul înalt de responsabilitate și abilitățile de cercetare ale masteranzilor. Cele mai bune lucrări au fost elaborate de *Cazacu Parascovia, Mahotchina Alevtina, Rotaru Virginia, Frosineac Veronica, Bubucea Maria, Dîrțu Violeta, Emu Alexandrina, Terzi Margarita, Șveț Nicolai s.a.*, fiind apreciate cu nota „10”.

Lista notelor la susținerea tezelor de master 6-8 iunie, 18 iunie 2022

Nr	Nume, prenume	Tematezei de master	Nota
1.	Bubucea Maria	Explorarea vitezei în traducerea simultană și a strategiilor de adaptare	10
2.	Calancea Cosmina Giorgiana	Les Calligrammes: des textes intraduisibles-Guillame Appolinaire	10
3.	Cazacu Parascovia	Abordarea pragmatică în traducerea textelor din domeniul turistic	10
4.	Cojocaru Dorina	Figurile de construcție ale titlurilor de articole din presa franceză actuală. Caracteristici de traducere	10
5.	Deleu Elena-Bianca	Studiu privind tehnologiile aplicate în procesul de traducere și interpretare: de la provocări la practici	10
6.	Dîrțu Violeta	Traduire la complexité culturelle dans l'œuvre d'Andrei Makine	10
7.	Ernu Alexandrina	Dimensiunea socioculturală a traducerii obiceiurilor sărbătorilor naționale la români	10
8.	Frosineac Veronica	Studiu contrastiv al terminologiei/ limbajului din domeniul medierii în domeniul penal în limba engleză și limba română	10
9.	Horosii Dina	Abordarea cifrelor, denumirilor și numelor în cadrul traducerii simultane	9
10.	Lupei Dumitrița	Studiu contrastiv al traducerii subtitrărilor filmelor biografice din limba engleză în limba română	10
11.	Mahotchina Alevtina	Abordarea lingvistică și pragmatică a	10

		problemelor de gen din perspectiva traducerii	
12.	Mateescu Alina	Particularitățile traducerii textului juridic din limba engleză în limba rusă (pe baza cauzelor din Moldova la CEDO)	10
13.	Mihalescu Beatrice	np	np
14.	Moisei Alexandra	Analiza funcționării siglelor și acronimelor în terminologia multilingvă a Uniunii Europene	10
15.	Munteanu Marinela	np	np
16.	Paiu Mioara Ctătălina	np	np
17.	Raileanu Alexandra	np	np
18.	Rotaru Virginia	O analiză a istoriei și evoluției activității de traducere în România și Republica Moldova	10
19.	Rusu Oxana	Conceptul de emoții în literatură și traducere a acestuia din limba engleză în limba română (în baza romanului <i>Atonement</i> de Jan McEwan)	9
20.	Salaur Marina	Tipologia verbelor utilizate în texte medicale. O analiză contrastivă	8
21.	Serghei Irina	Analiza contrastivă a traducerii în engleză și în română a romanului <i>Contele de Monte-Cristo</i> de Alexandre Dumas tatăl	9
22.	Sîrbu Loridana	Traducerea literaturii pentru copii : universul Micuțului Nicolas	10
23.	Şveț Nicolai	Traducerea lexicului cromatic în opera lui Michel Pastoureau	10
24.	Tanasachi Mihaela	Analiza interlinguală a funcționării terminologiei din industria berii	8
25.	Terzi Lilia	Abordarea traductologică a elementelor din cultura găgăuză (în limbile engleză și rusă)	9
26.	Terzi Margarita	Dimensiunea pragmatică și culturală a textului în ghidul turistic și problemele de traducere ale acestuia	10

Rezultate: Lucrările au fost apreciate cu nota „10”, nota „9” și nota „8” .

16 - „10”

4 - „9”

2 - „8”

4 - „n/p”

26 de masteranzi admisi

22 de teze de master examineate

Aș dori să menționez și conducătorii științifici ai acestor lucrări, care se remarcă prin actualitatea tematicii alese, prezentarea logică a materialului cercetat și abordarea modernă în elaborarea tezelor de acest gen: Ludmila Zbanț, Gabriela Șaganean, Angela Grădinaru, Irina Breahnă, Bodean Vozean Olesea. Acești profesori au propus teme actuale și interesante: „A Contrastive Study of Mediation Terminology in Criminal Law in English and Romanian”, „Contrastive Study of Biopics Subtitle Translation from English and Romanian”, „The Concept of Emotions in Literature and its translation from English into Romanian”, „La traduction de la littérature d'enfance: l'univers du Petit Nicolas”, „La Traducción du

lexique chromatique dans dans le roman de Michelle Pastoureau", „Analiza contrastivă a traducerii în engleză și în română a romanului Contele de Monte-Cristo de Alexandre Dumas tatăl” ș.a.

Masteranzii, grație unor consultații competente, au fost capabili să coreleze reușit aspectul teoretic cu cel practic și să ajungă la concluzii relevante.

În general, tezele de masterat au fost conforme cu cerințele pentru acest gen de lucrări. Limbajul lucrărilor denotă un nivel înalt de pregătire profesională, stăpânirea în cunoștință de cauză a termenilor vehiculați. Majoritatea masteranzilor au răspuns argumentat la întrebările membrilor Comisiei.

Pentru a aprecia mai obiectiv cunoștințele studenților, Comisia de Masterat a urmat criteriile elaborate și aprobată care înglobează următorii parametri definitorii: argumentarea temei, formularea și realizarea scopului și obiectivelor tezei, relevanța metodelor de cercetare utilizate, calitatea prezentării reperelor teoretice, relevanța practică a studiului, calitatea concluziilor/ rezultatelor, corectitudinea structurii tezei, calitatea prezentării (lizibilitate, grafică, elocvență etc). Fiecare criteriu se evalua cu un calificativ de la 1 la 10, iar nota finală reprezenta un număr întreg, calculat în baza punctajului acumulat, membrii comisiei având dreptul de atribui o pondere mai mare sau mai mică unui sau altui criteriu.

Delimitările terminologice ale conceptelor cu care s-a operat, originalitatea și actualitatea tematicii tezelor de master, cercetarea matură și aprofundată au oferit comisiei de evaluare ferma convingere că studenții au fost pregătiți pe parcursul anilor de studii și ne determină să privim cu mult optimism și curaj atât viitorul acestei catedre de profil, dar și întreaga Facultatea de Litere USM.

Toate lucrările de masterat au respectat cerințele față de o lucrare științifică. Lucrările conțin o amplă analiză a teoriilor și o prezentare clară și corect abordată a fenomenului cercetat.

După o analiză detaliată a tezelor de master Comisia de susținere a examenului de masterat a menționat și recomandat spre publicare toate cercetările efectuate de către masteranzi.

Aspecte organizatorice

Tezele de masterat, precum și listele tezelor admise către susținere finală aprobată de șeful Departamentului TILA dna Angela Grădinaru, conf. univ., dr., au fost prezentate membrilor Comisiei pentru examenul de masterat pentru analiză și evaluare. Absolut toate examenele se începeau conform orarului stabilit. Vice-președintele Comisiei dna Grădinaru Angela, doctor în filologie, conferențiar universitar a fost responsabilă de asigurarea desfășurării cu succes a examenului de master. Secretarul comisiei dna **Nichita Cristina**,

lector asistent universitar nu a permis apariția unor erori în perfectarea unui volum considerabil de documentație, fapt ce atestă veridicitatea și legalitatea ei în prezent și în viitor. Comisia de examinare a activat într-o atmosferă productivă, calmă, ritmică, colegială și plină de respect.

Concluzii și recomandări privind susținerea tezelor de masterat

1. Tezele de masterat corespund cerințelor unei cercetări științifice, fiind efectuate la nivel teoretic și științific racordat la regulamentele oficiale de elaborare a tezelor de masterat.
2. Absolvenții dispun de deprinderi de a lucra cu surse teoretice și lexicografice.
3. Susținerea tezelor de masterat a fost bine organizată și a decurs într-o atmosferă corectă, binevoitoare, dar și exigentă, în conformitate cu prevederile Regulamentului de organizare și desfășurare a susținerii tezelor de masterat în instituțiile de învățământ superior.
4. Tezele de master certifică cerințele profesionale înalte și un efort intelectual susținut al absolvenților.
5. Membrii Departamentului depun eforturi substanțiale pentru pregătirea viitorilor specialiști.
6. Conducătorii științifici ai tezelor urmează să verifice mai atent sursele bibliografice inserate în lucrări, să recomande referințe mai noi.

Obiecții la modul de desfășurare ale examenului de masterat la domeniul general de studiu 023 Filologie, programul de profesionalizare Traducere și interpretare de conferințe nu sunt.

Mulțumim Rectoratului Universității de Stat din Moldova, decanatului Facultății de Litere și membrilor Departamentului Traducere, Interpretare și Lingvistică aplicată pentru buna organizare a examenului, atmosferă lucrativă și plină de colaborare.

Concluzia generală privind organizarea și desfășurarea susținerii publice a tezelor de masterat este, cu certitudine, una favorabilă, iar efortul corpului profesoral de la Facultatea de Litere a Universității de Stat din Moldova în vederea pregătirii traducătorilor calificați merită toată aprecierea.

19 iunie 2022

Președinte al Comisiei,

Lucia Șchiopu, doctor în științe ale educației, conf. univ.,

Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”

